LE ODI

DI

ANACREONTE

E

DI SAFFO

RECATE IN VERSI ITALIANI

DA GIOVANNI CASELLI

FIRENZE

DALLA STAMPERIA PIATTI

MDCCCXIX

A S. M. LA REGINA

MARIA LUISA

INFANTA DI SPAGNA

DUCHESSA DI LUCCA

EC. EC. EC

M A E S T À

Quando mi posi alla tenue, ma laboriosa cura di voltare nella nostra lingua il più delicato e gentile Poeta dell' antichità, non sarei stato mai d' avviso di poterlo fregiare di un

Nome, come quello della MAESTÀ VOSTRA, *venerabile ed augusto. Ma da quel giorno, che i destini della mia Patria furono in Voi riposti, volendo pure tributarvi anch'io l'omaggio il men dispregievole che fosse in mia potestà, misi il pensiero in questo lavoro, che se non era eguale alla grandezza della Persona cui lo destinava era bastante almeno a palesare l'animo mio a Quella interamente devoto.*

È fama che il greco Poeta coi versi dettati dalle Grazie solesse rallegrare le ardue cure del regno a Policrate munifico estimatore degl' ingegni, che da Tebe e da Atene ricovravansi all'ombra del suo trono. Possa l'istessa lira, benchè di altre corde armata, destare in Voi uno dei tanti dolci moti che destò nelle mani di Anacreonte a quell' illustre Principe che tanto somigliate nell'amore di ogni liberal disciplina, quanto io sì poco il buon Cantore

di Teo, di cui seguo da lungi le vestigia. Ricevete, vi prego, questa mia umile offerta con quella benevolenza, con che le cose dei più fedeli si accolgono, e concedetemi ad un tempo l'alto onore di potervi attestare i più sinceri segni di ossequio e di venerazione.

Di V. M.

Umilissimo Devotissimo Suddito

Giovanni Caselli.

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ

ΜΕΛΗ.

LE ODI

DI

ANACREONTE.

ΩΔΗ Α.

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας,
Θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν·
Ἡ βάρβιτος δὲ χορδαῖς
Ἔρωτα μοῦνον ἠχεῖ.
Ἤμειψα νεῦρα πρώην,
Καὶ τὴν λύρην ἅπασαν·
Κᾀγὼ μὲν ᾖδον ἄθλους
Ἡρακλέους· λύρη δὲ
Ἔρωτας ἀντεφώνει.
Χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,
Ἥρωες· ἡ λύρη γὰρ
Μόνους Ἔρωτας ᾄδει.

ODE I.

Cantar desio gli Atridi,
Cadmo cantar desio;
Ma solo il plettro mio,
Solo risuona amor.
Dianzi mutai le corde,
Tutta cambiai la cetra;
D'ergere Alcide all'etra
Brama mi nacque in cor.
Risponde amor la lira:
Eroi per sempre addio;
Chè solo il plettro mio,
Solo risuona amor.

ΩΔΗ Β.

Φύσις κέρατα ταύροις,
Οπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις,
Ποδωκίην λαγωοῖς,
Λέουσι χάσμ' ὀδόντων,
Τοῖς ἰχθύσι τὸ νηκτὸν,
Τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,
Τοῖς ἀνδράσι φρόνημα.
Γυναιξὶν οὐκ ἐπεῖχεν.
Τί οὖν δίδωσι; κάλλος,
Ἀντ' ἀσπίδων ἁπασῶν,
Ἀντ' ἐγχέων ἁπάντων·
Νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον,
Καὶ πῦρ καλή τις οὖσα.

ODE II.

Di corna armò natura
  Il toro, ed il destriero
  D'unghia, a fuggir leggiero
  Diede alle lepri il piè.
Fauci al leone orrende
  Concesse, ai pesci il nuoto;
  Onde vagar nel vuoto,
  L'ali all'augello diè.
Il senno all'uom. La donna
  Priva di doni resta:
  Offrir che puote a questa?
  Beltade in don le dà.
Beltà che sola vale
  Più d'ogni scudo ed asta;
  D'acciar, di fuoco basta
  A trionfar beltà.

ΩΔΗ Γ.

Μεσονυκτίοις ποθ' ὥραις,
Στρέφεται ὅτ' Ἄρκτος ἤδη
Κατὰ χεῖρα τὴν Βοώτεω·
Μερόπων δὲ φῦλα πάντα
Κέαται, κόπῳ δαμέντα·
Τότ' Ἔρως ἐπιϛαθείς μευ
Θυρέων ἔκοπτ' ὀχῆας.
Τίς, ἔφην, θύρας ἀράσσει;
Κατὰ μεῦ σχίσεις ὀνείρους;
Ὁ δ' Ἔρως, ἄνοιγε, φησί·
Βρέφος εἰμὶ, μὴ φόβησαι·
Βρέχομαι δὲ, κἀσέληνον
Κατὰ νύκτα πεπλάνημαι.

ODE III.

Quando è notte a mezzo il corso,
E del gelido Boote
Ver la mano in lente rote
L'Orsa vedesi piegar;
E son l'alme affaticate
In oblio profondo assorte,
Ecco Amore alle mie porte
Batte, e giungemi a destar.
Chi percuote la mia soglia,
Grido allora, e tu chi sei
Che disturbi i sogni miei?
Apri, dice, e non temer.
Son fanciullo tutto molle
Che vo errando a notte bruna
Senza stelle e senza luna
Per incognito sentier.

Ἐλέησα ταῦτ' ἀκούσας,
Ἀνὰ δ' εὐθὺ λύχνον ἅψας
Ἀνέῳξα· καὶ βρέφος μὲν
Ἐσορῶ, φέροντα τόξον,
Πτέρυγάς τε, καὶ φαρέτρην.
Παρὰ δ' ἱςίην καθίξας
Παλάμαισι χεῖρας αὐτοῦ
Ἀνέθαλπον, ἐκ δὲ χαίτης
Ἀπέθλιβον ὑγρὸν ὕδωρ.
Ὁ δ', ἐπεὶ κρύος μεθῆκε,
Φέρε, φησὶ, πειράσωμεν
Τόδε τόξον εἴ τι μοι νῦν
Βλάβεται βραχεῖσα νευρή·
Τανύει δὲ, καί με τύπτει
Μέσον ἧπαρ, ὥσπερ οἶςρος·
Ἀνὰ δ' ἅλλεται καχάζων,

A tai voci impietosito
Lascio il letto, il lume accendo,
Ad aprir la porta scendo,
E rimiro un fanciullin.
Avea d'ali armato il dorso,
Nella destra l'arco avea,
La faretra gli pendea
Del bel fianco sul confin.
Tosto al fuoco l'avvicino,
Fra le mie le man li premo,
Dalle chiome indi gli spremo
Lo stillante freddo umor.
Vo' provar, ei disse, appena
Gli tornár le forze usate,
Se le corde rallentate
Son dell'arco feritor.
Tende l'arco, e d'ape in guisa
Mi trafigge in mezzo al core;
Poi con riso schernitore
Allontanasi da me.

Ξένε, δ' εἶπε, συγχάρηθι·
Κέρας ἀβλαβὲς μέν ἐστι,
Σὺ δὲ καρδίην πονήσεις.

Salvo è l'arco; or meco godi,
Ei soggiunge: amico addio;
Ma il tuo cuore, ospite mio,
Senza pena or più non è.

ΩΔΗ Δ.

Ἐπὶ μυρσίναις τερείναις,
Ἐπὶ λωτίναις τε ποίαις
Στορέσας, θέλω προπίνειν.
Ὁ δ' Ἔρως, χιτῶνα δήσας
Ὑπὲρ αὐχένος παπύρῳ,
Μέθυ μοι διηκονείτω.
Τροχὸς ἅρματος γὰρ οἷα
Βίοτος τρέχει κυλισθείς·
Ὀλίγη δὲ κεισόμεσθα
Κόνις, ὀστέων λυθέντων.

ODE IV.

Sul mirto tenero,
E sul trifoglio
Disteso, voglio
Contento ber.
Amor, la tunica
Al collo spinta
In nodo avvinta,
Mi sia coppier.
Come volubile
Rota fuggente
Rapidamente
Vola l' età.
In freddo cenere
Ridotte l' ossa,
Angusta fossa
Le chiuderà.

Τί σε δεῖ λίθον μυρίζειν;
Τί δὲ γῇ χέειν μάταια;
Ἐμὲ μᾶλλον, ὡς ἔτι ζῶ,
Μύρισον, ῥόδοις δὲ κρᾶτα
Πύκασον, κάλει δ' ἑταίρην.
Πρὶν, Ἔρως, ἐκεῖ μ' ἀπελθεῖν
Ὑπὸ νερτέρων χορείας,
Σκεδάσαι θέλω μερίμνας.

Invano il tumulo
Nardo riceve,
Il suolo beve
Lo sparso umor.
Ne' dì che restano
Reca al mio crine
Le porporine
Rose, e gli odor.
Figlio di Venere,
Deh! tu m'appella
Vaga donzella;
Va', non tardar.
Prima di scendere
Al pigro Lete
Vo' le inquïete
Cure fugar.

ΩΔΗ Ε.

Τὸ ῥόδον τὸ τῶν Ἐρώτων
Μίξωμεν Διονύσῳ·
Τὸ ῥόδον τὸ καλλίφυλλον
Κροτάφοισιν ἁρμόσαντες,
Πίνωμεν ἁβρὰ γελῶντες.
Ῥόδον, ὦ φέριστον ἄνθος,
Ῥόδον, εἴαρος μέλημα,
Ῥόδα καὶ θεοῖσι τερπνά.
Ῥόδα παῖς ὁ τῆς Κυθήρης
Στέφεται καλοῖς ἰούλοις,
Χαρίτεσσι συγχορεύων.
Στέψον οὖν με, καὶ λυρίζω.
Παρὰ σοῖς, Διόνυσε, σηκοῖς,

ODE V.

Fresca rosa gradita agli Amori
S'accompagni di Bacco ai licori,
Rosa adorna di frondi lo stel.
Fra spumanti ricolmi bicchieri
Abbian loco gli scherzi, i piaceri,
E alle tempie la rosa sia vel.
O de' fiori il più grato, e gentile,
Prima cura del tenero Aprile,
Cara ai Numi te volle il destin.
Quando il vago fanciul di Citera,
Delle Grazie si mesce alla schiera
Sol di rose inghirlandasi il crin.
Se di rose, o gran Nume tebano,
Mi circonda la sacra tua mano,
Inni al tempio ad offrirti verrò.

Μετὰ κούρης βαθυκόλπου,
Ῥοδίνοισι ϛεφανίσκοις
Πεπυκασμένος χορεύσω.

Con donzella dal sen rilevato
Io di rose da te coronato
Intrecciando carole n'andrò.

ΩΔΗ ΣΤ.

Στεφάνους μὲν κροτάφοισι
Ῥοδίνους συναρμόσαντες
Μεθύομεν ἁβρὰ γελῶντες·
Ὑπὸ βαρβίτῳ δὲ κούρα,
Κατὰ κισσοῖσι βρέμοντας
Πλοκάμοις φέρουσα θύρσους,
Χλιδανόσφυρος χορεύει.
Ἁβροχαίτας δ' ἅμα κοῦρος,
Στομάτων ἀδὺ πνεόντων,
Κατὰ πηκτίδων ἀθύρων
Προχέει λίγειαν ὀμφάν.
Ὁ δ' Ἔρως ὁ χρυσοχαίτας,
Μετὰ τοῦ καλοῦ Λυαίου

ODE VI.

Or di rose porporine
Cinti il crine
Accoppiamo al sacro fuoco
Di Lieo gli scherzi, il giuoco.
Di donzella il piè di latte
Il suol batte,
E fra cetere sonanti
Guida i cori ebrifestanti,
E dell'edra il tirso adorno
Scuote intorno.
Sulla cetra le risponde
Un fanciul di chiome bionde;
Che col labbro pien d'incanto
Scioglie il canto:
Mentre allato al buon Lieo
Il fanciullo citereo,

Μετὰ τῆς καλῆς Κυθήρης,
Τὸν ἐπήρατον γεραιοῖς
Κῶμον μέτεισι χαίρων.

Dalla Madre non diviso,
Lieto in viso,
Visitare ama il convito
All'età senil gradito.

ΩΔΗ Ζ.

Υακινθίνῳ με ῥάβδῳ
Χαλεπῶς Ἔρως βαδίζοντ'
Ἐκέλευσε συντροχάζειν·
Διὰ δ' ὀξέων μ' ἀναύρων,
Ξυλόχων τε καὶ φαράγγων,
Τροχάοντα πεῖρεν ὕδρος.
Κραδίη δὲ ῥινὸς ἄχρις
Ἀνέβαινε, κἂν ἀπέσβην.
Ὁ δ' Ἔρως, μέτωπα σείων
Ἁπαλοῖς πτεροῖσιν, εἶπε·
Σὺ γὰρ οὐ δύνῃ φιλῆσαι.

ODE VII.

Colla sferza di giacinto
Percuotendomi Cupido
A seguire m'avea spinto
L'orme lievi del suo piè.
Mentre muovo ardito il corso
Fra le valli, fra i torrenti,
Fra le selve acuto morso
Angue gelido mi diè.
Fiero duolo il cor mi preme,
Mille moti il seno alterna,
D'esser parmi all'ore estreme,
Sento l'alma già mancar.
Quando l'ali alla mia fronte
Agitando lievemente,
Vanne, ei disse, Anacreonte,
Non sei nato per amar.

ΩΔΗ Η.

Διὰ νυκτὸς ἐγκαθεύδων
Ἁλιπορφύροις τάπησι,
Γεγανυμένος Λυαίῳ,
Ἐδόκουν ἄκροισι ταρσοῖς
Δρόμον ὠκὺν ἐκτανύειν,
Μετὰ παρθένων ἀθύρων.
Ἐπεκερτόμουν δὲ παῖδες
Ἁπαλώτεροι Λυαίου,
Δακέθυμά μοι λέγοντες,
Διὰ τὰς καλὰς ἐκείνας.
Ἐθέλοντα δὲ φιλῆσαι
Φύγον ἐξ ὕπνου με πάντες.
Μεμονωμένος δ' ὁ τλήμων
Πάλιν ἤθελον καθεύδειν.

ODE VIII.

Copria la notte il cielo,
E pien di Bacco il petto,
Sovra purpureo letto
Prendea dolce sopor.
Esser pareami cinto
Da stuolo di donzelle,
Ed ora queste, or quelle
Seguir con agil piè.
Intanto da fanciulli
Più di Lieo vivaci
Schernito, indarno i baci
Da lor tento rapir.
Ma le amorose larve
Si dileguár; mi desto,
E abbandonato, e mesto
Di nuovo amo dormir.

ΩΔΗ Θ.

Ἐρασμίη πέλεια,
Πόθεν, πόθεν πέτασαι;
Πόθεν μύρων τοσούτων,
Ἐπ' ἠέρος θέουσα,
Πνέεις τε, καὶ ψεκάζεις;
Τίς ἐςί σοι; Μέλει δὲ.
Ἀνακρέων μ' ἔπεμψε
Πρὸς παῖδα, πρὸς Βάθυλλον,
Τὸν ἄρτι τῶν ἁπάντων
Κρατοῦντα, καὶ τύραννον.
Πέπρακέ μ' ἡ Κυθήρη,
Λαβοῦσα μικρὸν ὕμνον.
Ἐγὼ δ' Ἀνακρέοντι
Διακονῶ τοσαῦτα·

ODE IX.

Donde amabile Colomba,
Donde mai dispieghi l'ali?
Onde avvien che tanti esali
Per lo ciel soavi odor?
Chi t'ha in cura? Anacreonte,
Che inviommi all'adorato
Suo fanciul da tutti amato,
D'ogni core arbitro e re.
Prezzo a lui di pochi carmi
Mi donò la Dea d'amore;
Quel che piace al mio Signore
A me piace d'eseguir.

Καὶ νῦν, ὁρᾷς, ἐκείνου
Ἐπιϛολὰς κομίζω·
Καὶ φησιν εὐθέως με
Ἐλευθέρην ποιήσειν.
Ἐγὼ δὲ, κἢν ἀφῇ με,
Δούλη μενῶ παρ' αὐτῷ.
Τί γάρ με δεῖ πέτασθαι
Ὄρη τε, καὶ κατ᾽ ἀγροὺς,
Καὶ δένδρεσιν καθίζειν,
Φαγοῦσαν ἄγριόν τι;
Τανῦν ἔδω μὲν ἄρτον
Ἀφαρπάσασα χειρῶν
Ἀνακρέοντος αὐτοῦ·
Πιεῖν δέ μοι δίδωσι
Τὸν οἶνον, ὃν προπίνει.
Πιοῦσα δ' ἂν χορεύσω,
Καὶ δεσπότην ἐμοῖσι
Πτεροῖσι συγκαλύψω,

Un suo foglio, or vedi, io reco:
  Quando riedo ei m'ha giurato
  Libertà, ma voglio allato
  A lui sempre rimaner.
Non mi curo andar volando
  Per i campi, e i monti alpestri,
  Nè carpir frutti silvestri,
  Nè sugli alberi posar.
Quando a mensa Anacreonte
  Siede, a lui mi pongo appresso
  E furtiva il cibo istesso,
  Che egli gusta, amo gustar.
Egli a me la tazza porge,
  Ove ha pria di ber costume:
  Bevo, scherzo, sulle piume
  M'alzo, e copro il mio cantor.

Κοιμωμένη δ' ἐπ' αὐτῷ
Τῷ βαρβίτῳ καθεύδω.
Ἔχεις ἅπαντ'· ἄπελθε·
Λαλιστέραν μ' ἔθηκας,
Ἄνθρωπε, καὶ κορώνης.

Sulla cetra il sonno prendo:
Tutto dissi: or vanne in pace:
Tu m'hai fatta più loquace
Di stridente infausto augel.

ΩΔΗ Ι.

Ερωτα κήρινόν τις
Νεηνίης ἐπώλει·
Ἐγὼ δέ οἱ παραςὰς,
Πόσου θέλεις, ἔφην, σοὶ
Τὸ τευχθὲν ἐκπρίωμαι;
Ὁ δ' εἶπε δωριάζων,
Λάβ' αὐτὸν ὁπόσου λῇς,
Ὅμως δ', ἵν' ἐκμάθῃς πᾶν,
Οὐκ εἰμὶ κηροτέχνας.

ODE X.

Vidi che in vendita
 Da un giovin era
 Esposto un piccolo
 Amor di cera.
Di sì bell'opra
 Al venditore
 M'appresso, e chiedo
 Qual n'è il valore.
In sermon dorico
 Dice, tu puoi
 Prender l'immagine
 Per quel che vuoi.
Fu la mia lingua
 Ognor sincera,
 Io non son fabro
 Di molle cera.

Ἀλλ᾽ οὐ θέλω συνοικῆν
Ἔρωτι παντορέκτᾳ.
Δὸς οὖν, δὸς αὐτὸν ἡμῖν
Δραχμῆς καλὸν σύνευον.
Ἔρως, σὺ δ᾽ εὐθέως με
Πύρωσον· εἰ δὲ μὴ, σὺ
Κατὰ φλογὸς τακήσῃ.

Ma non desidero
Che in casa mia
L'incontentabile
Amor si stia.
Prendi una dramma
Dissi, che il cieco
Nume leggiadro
Bramo aver meco.
Ma che tu m'arda
Amore io vo',
O tra le fiamme
Ti struggerò.

ΩΔΗ ΙΑ.

Λέγουσιν αἱ γυναῖκες,
Ἀνακρέων, γέρων εἶ·
Λαβὼν ἔσοπ7ρον ἄθρει
Κόμας μὲν οὐκέτ' οὔσας,
Ψιλὸν δέ σευ μέτωπον.
Ἐγὼ δὲ τὰς κόμας μὲν,
Εἴτ' εἰσὶν, εἴτ' ἀπῆλθον,
Οὐκ οἶδα· τοῦτο δ' οἶδα,
Ὡς τῷ γέροντι μᾶλλον
Πρέπει τὰ τερπνὰ παίζειν,
Ὅσῳ πέλας τὰ μοίρης.

ODE XI.

Mi dicon le donzelle
Sei vecchio Anacreonte,
Specchiati, e la tua fronte
Priva vedrai del crin.
Se caddero al mio capo
I crini, o se di loro
Alcun restò l'ignoro,
Saperlo a me che val?
So che più lice a un vecchio
L'ore condur beate,
Quanto più il tien l'etate
Presso all'estremo dì.

ΩΔΗ ΙΒ.

Τί σοι θέλεις ποιήσω,
Τί σοι λάλη χελιδών;
Τὰ ταρσά σευ τὰ κοῦφα
Θέλεις λαβὼν ψαλίξω;
Ἢ μᾶλλον ἔνδοθέν σευ
Τὴν γλῶσσαν, ὡς ὁ Τηρεὺς
Ἐκεῖνος, ἐκθερίξω;
Τί μευ καλῶν ὀνείρων,
Ὑπορθρίαισι φωναῖς,
Ἀφήρπασας Βάθυλλον;

ODE XII.

Rondinella garruletta
Qual mai pena ti darò?
A te fatta prigioniera
L'ali pronte troncherò?
O di Tereo sull'esempio,
Come fama un dì narrò,
La tua lingua ognor loquace
Dalle fauci svellerò?
Perchè mai sul primo albore
Il tuo canto mi destò,
E il diletto mio Batillo
Ne' bei sogni m' involò?

ΩΔΗ ΙΓ.

Οἱ μὲν καλὴν Κυϐήϐην
Τὸν ἡμίθηλυν Ἄτἰν
Ἐν οὔρεσιν βοῶντα
Λέγουσιν ἐκμανῆναι·
Οἱ δὲ Κλάρου παρ' ὄχθαις
Δαφνηφόροιο Φοίϐου
Λάλον πιόντες ὕδωρ
Μεμηνότες βοῶσιν.
Ἐγὼ δὲ τοῦ Λυαίου,
Καὶ τοῦ μύρου κορεσθεὶς,
Καὶ τῆς ἐμῆς ἑταίρης,
Θέλω, θέλω μανῆναι.

ODE XIII.

Lacerato le membra correa
Per i monti, e fra strida, e querele
Furibondo la bella Cibele
Invocava di Frigia l'amor:
Altri poi le fatidiche labbra
Schiude al canto tuffate nell'onde
Care a Febo, del Claro alle sponde
Agitato da sacro furor.
Io col seno ricolmo di Bacco,
Sparso il crine di nardo fragrante
Fra le braccia di tenera amante
Seguir bramo i trasporti del cor.

ΩΔΗ ΙΔ.

Θέλω, θέλω φιλῆσαι.
Ἔπειθ' Ἔρως φιλεῖν με,
Ἐγὼ δ' ἔχων νόημα
Ἄβουλον οὐκ ἐπείσθην.
Ὁ δ' εὐθὺ τόξον ἄρας,
Καὶ χρυσέην φαρέτρην,
Μάχῃ με προὐκαλεῖτο·
Κἀγὼ λαβὼν ἐπ' ὤμων
Θώρηχ', ὅπως Ἀχιλλεὺς,
Καὶ δοῦρα, καὶ βοείην,
Ἐμαρνάμην Ἔρωτι.
Ἔβαλλ'· ἐγὼ δ' ἔφευγον.

ODE XIV

Voglio amare, amar vogl'io:
Tal comando il cieco Dio
Altra volta a me donò.
Ma d'ignara mente figlio
Un improvido consiglio
D'obbedirgli mi vietò.
Dal turcasso aurato ei prese
Uno strale, e l'arco tese,
E a tenzon mi provocò.
Nuovo Achille io d'ira crudo
Tolsi usbergo, ed asta, e scudo,
E la pugna incominciò.
Ei vibrava le quadrella,
Io de'colpi alla procella
Rivolgea veloce il piè.

Ὡς δ' οὐκ ἔτ' εἶχ' ὀϊςοὺς,
Ἤσχαλλεν, εἶθ' ἑαυτὸν
Ἀφῆκεν εἰς βέλεμνον.
Μέσος δὲ καρδίης μευ
Ἔδυνε, καὶ μ' ἔλυσε.
Μάτην δ' ἔχω βοείην·
Τί γὰρ βαλώμεθ' ἔξω,
Μάχης ἔσω μ' ἐχούσης;

Già mancata ogni saetta
Scende all'ultima vendetta,
Come stral si scaglia in me.
Mi trapassa il cor, mi sembra
Di morir, e per le membra
Corre un gelido tremor.
Collo scudo usar difesa
Che mi val, se ferve accesa
La battaglia nel mio cor?

ΩΔΗ ΙΕ.

Οὔ μοι μέλει Γύγαο
Τοῦ Σάρδεων ἄνακτος,
Οὔθ' αἱρέει με χρυσὸς,
Οὐδὲ φθονῶ τυράννοις.
Ἐμοὶ μέλει μύροισι
Καταβρέχειν ὑπήνην·
Ἐμοὶ μέλει ῥόδοισι
Καταστέφειν κάρηνα.
Τὸ σήμερον μέλει μοι·
Τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν;
Ἕως οὖν ἔτ' εὐδί' ἐστὶ,
Καὶ πῖνε καὶ κύβευε,
Καὶ σπένδε τῷ Λυαίῳ,
Μὴ νοῦσος ἤν τις ἔλθῃ,
Λέγῃ, σὲ μηδὲ πίνειν.

ODE XV.

Non curo Gige = Di Sardi re,
Avido d'oro = Il cor non è.
Non soglio i regi = Invidïar;
Il crine io bramo = Sol profumar.
Di rose ornarmi = La fronte vo';
Godo il presente = Altro non so.
Finchè a te ride = Lieto il destin
Ama gli scherzi = E il Dio del vin.
Che se di morte = Giungi al sentier,
Può dirti un morbo = Cessa di ber.

ΩΔΗ ΙΣΤ.

Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης,
Ὁ δ' αὖ Φρυγῶν ἀϋτάς.
Ἐγὼ δ' ἐμὰς ἁλώσεις.
Οὐχ ἵππος ὤλεσέν με,
Οὐ πεζὸς, οὔτε νῆες·
Στρατὸς δὲ καινὸς ἄλλος
Ἀπ' ὀμμάτων βαλών με.

ODE XVI.

Altri canti de' Tebani
La fraterna orribil lutta,
Troia in cenere ridutta;
Le mie guerre io canterò.
Non armate prore ostili
E non fanti o cavalieri,
Ma uno stuol d'altri guerrieri
Da begli occhi m'espugnò.

ΩΔΗ ΙΖ.

Τὸν ἄργυρον τορεύσας,
Ἥφαιστέ, μοι ποίησον,
Πανοπλίαν μὲν οὐχὶ·
Τί γὰρ μάχαισι κἀμοί;
Ποτήριον δὲ κοῖλον,
Ὅσον δύνῃ, βάθυνον.
Ποίει δὲ μοι κατ' αὐτὸ,
Μήτ' ἄστρα, μήθ' ἁμάξας,
Μὴ στυγνὸν Ὠρίωνα·
Τί Πλειάδεσσι κἀμοί;
Τί δ' ἀστράσιν Βοώτεω;
Ποίησον ἀμπέλους μοι,
Καὶ βότρυας κατ' αὐτὸ,
Καὶ χρυσέους πατοῦντας,
Ὁμοῦ καλῷ Λυαίῳ,
Ἔρωτα, καὶ Βάθυλλον.

———

ODE XVII.

O Vulcan da te non chiedo
  Armi splendide d'argento,
  Non ho d'armi il rio talento,
  Nè di Marte amico son.
Tazza incavami profonda
  Quanto più da te si puote,
  Non del lucido Boote,
  Non fregiarla d'Orïon.
Non di Pleiadi a me cale,
  Non di stelle, non d'Arturi:
  Viti, e grappoli maturi
  Crescan pregio al tuo lavor.
E Lieo vi rida in atto,
  Che col piede l'uve preme,
  Sieno all'opra uniti insieme
  E Batillo, e il Dio d'amor.

ΩΔΗ ΙΙΙ.

Καλλίτεχνά, μοι τόρευσον
Εἴαρος κύπελλον ἡδύ·
Τὰ πρῶτα τερπνὸν ἡμῖν
Ῥόδον φέρουσαν ὥρην.
Τὸν ἄργυρον δ' ἁπλώσας
Τερπνὸν ποτὸν ποίει μοι·
Τῶν τελετῶν, παραινῶ,
Μή μοι ξένον τορεύσῃς,
Μὴ φευκτὸν ἱςόρημα.
Μᾶλλον ποίει Διὸς γόνον,
Βάκχον Εὔϊον ἡμῖν
Μύςην νάματος, ἢ Κύπριν
Ὑμεναίοις κρατοῦσαν·

ODE XVIII.

Tu mi dei capace tazza
Dotto artefice formar,
E vi fingi April nell'ora,
Che le rose fa spuntar.
Prendi all'uopo eletto argento,
Lo dilata, onde maggior
Mi discenda allor che bevo
La dolcezza in mezzo al cor.
Non straniero infame rito
Tu vi devi effigïar;
Che un'immagine crudele
Mi potrebbe funestar.
Ma Lico prole di Giove,
Che a noi diè primiero il vin,
O Ciprigna che dei riti
D'Imeneo regge il destin.

Χάρασσ' Ἔρωτ' ἄνοπλον,
Καὶ Χάριτας γελῶσας
Ὑπ' ἄμπελον εὐπέταλον,
Εὐβότρυον, κομῶσαν·
Σύναπτε κούρους εὐπρεπεῖς,
Ἂν μὴ Φοῖβος ἀθύρῃ.

Vi scolpisci le tre Grazie,
  Ed Amore senza stral
  D'una vite pampinosa
  Alla sacra ombra ospital.
Bramo alfin vedere adorno
  L'immortale tuo lavor
  Di uno stuol di bei fanciulli,
  Ma non sia Febo con lor.

ΩΔΗ ΙΘ.

Η γῆ μέλαινα πίνει,
Πίνει δὲ δένδρε' αὐτήν·
Πίνει θάλασσα δ' αὔρας,
Ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,
Τὸν δ' ἥλιον σελήνη.
Τί μοι μάχεσθ', ἑταῖροι,
Καὐτῷ θέλοντι πίνειν;

ODE XIX.

L'arida terra beve,
Lei bevon gli arboscelli,
L'Oceano l aura lieve,
E il Sole beve il mar;
La Luna il biondo Dio:
Come potrete amici,
Se bever bramo anch'io,
Di bere a me negar?

ΩΔΗ Κ.

Η Ταντάλου πότ' ἔϛη
Λίθος Φρυγῶν ἐν ὄχθαις·
Καὶ παῖς πότ' ὄρνις ἔπ7η
Πανδίονος χελιδών.
Ἐγὼ δ' ἔσοπ7ρον εἴην,
Ὅπως ἀεὶ βλέπῃς με.
Ἐγὼ χιτὼν γενοίμην,
Ὅπως ἀεὶ φορῇς με.
Ὕδωρ θέλω γενέσθαι,
Ὅπως σέ χρῶτα λούσω.
Μύρον, γύναι, γενοίμην,
Ὅπως ἐγώ σ' ἀλείφω·
Καὶ ταινίη δὲ μαϛῶν,
Καὶ μάργαρον τραχήλῳ,
Καὶ σάνδαλον γενοίμην,
Μόνον, ποσὶν πατεῖν με.

ODE XX.

Niobe un dì sulle rive del Xanto
  Insensibile pietra divenne,
  Sentì nascere al tergo le penne
  Progne mesta cangiata in angel.
Così farmi uno speglio vorrei
  Sol per esser da te rimirato,
  Ed in manto trovarmi cangiato
  Le divine tue forme a velar.
Per le membra esser acqua vorrei,
  Per le chiome odorifero unguento,
  Zona a stringerti il seno, e contento
  Sarei d'esserti al collo monil.
Ma se tanto il mio fato contende,
  In coturno cangiar mi vorrei,
  Così almeno premuto sarei
  Dal leggiadro tuo candido piè.

ΩΔΗ ΚΑ.

Δότε μοι, δότ', ὦ γυναῖκες,
Βρομίου πιεῖν ἀμυστί·
Ὑπὸ καύματος γὰρ ἤδη
Προποθεὶς ἀναστενάζω.
Δότε δ' ἀνθέων ἐκείνου,
Στεφάνους δ' οἵους πυκάζω,
Τὰ μέτωπά μου 'πικαίει·
Τὸ δὲ καῦμα τῶν ἐρώτων,
Κραδίη τίνι σκεπάσσω;

ODE XXI.

Datemi, o donne, la ridondante
Tazza, che tutta in un istante
Anelo beverla, già vengo men.
Di Bacco i fiori datemi in dono,
Questi che cingo aridi sono;
D'Amor l'incendio m'avvampa il sen.

ΩΔΗ ΚΒ.

Παρὰ τὴν σκιὴν, Βάθυλλε,
Κάθισον· καλὸν τὸ δένδρον,
Ἁπαλὰς σείει δὲ χαίτας
Μαλακωτάτῳ κλαδίσκῳ.
Παρὰ δ' αὐτῷ γ' ἐρεθίζει
Πηγὴ ῥέουσα Πειθοῦς.
Τίς ἂν οὖν ὁρῶν παρέλθοι
Καταγώγιον τοιοῦτον;

ODE XXII.

All'ombra tranquillo
  T'assidi, o Batillo,
  Di questo arboscel.
Rimira che lento
  Già gli agita il vento
  La chioma gentil.
Qui mormora l'onda,
  E bacia la sponda
  Con placido suon.
Chi l'ode, chi 'l vede,
  Rivolgere il piede
  Altrove potrà?

ΩΔΗ ΚΓ.

Ο πλοῦτος εἴγε χρυσοῦ
Τὸ ζῆν παρῆγε θνητοῖς,
Ἐκαρτέρουν φυλάττων·
Ἵν', ἂν Θανεῖν ἐπέλθῃ,
Λάβῃ τι, καὶ παρέλθῃ.
Εἰ δ' οὐδὲ τὸ πρίασθαι
Τὸ ζῆν ἔνεστι θνητοῖς,
Τί καὶ μάτην στενάζω;
Τί καὶ γόους προπέμπω;
Θανεῖν γὰρ εἰ πέπρωται,
Τί χρυσὸς ὠφελεῖ με;

ODE XXIII.

Se della vita il corso
Frenar potesse l'oro,
D'accumular tesoro
Sarebbe il mio desir.
Così placar potrei
L'inesorabil Morte,
Così dalle mie porte
Io la vedrei partir.
Ma se mercar la vita
Agli uomini non lice,
Perchè sempre infelice
I giorni miei vivrò?
Che se di morte è fisso
L'inevitabil punto,
Allor che sarà giunto
L'oro giovar che può?

Ἐμοὶ γένοιτο πίνειν·
Πιόντι δ' οἶνον ἡδὺν
Ἐμοῖς φίλοις συνεῖναι·
Ἐν δ' ἀπαλαῖσι κοίταις
Τελεῖν τὴν Ἀφροδίτην.

A me bevendo piace
  Guidare i dì felici,
  In mezzo ai cari amici
  Il buon Lieo libar.
E sulle molli piume
  Leggiadra ostia votiva
  All'amorosa Diva
  Mi fia dolce immolar.

ΩΔΗ ΚΔ.

Επειὴ βροτός γ' ἐτέχθην,
Βιότου τρίβον ὁδεύειν,
Χρόνον, ὃς παρῆλθεν, ἔγνων,
Ὃν ἔχω δραμεῖν, τίς οἶδε;
Μέθες οὖν με, φροντὶ δεινή.
Οὐδέν ἐςί σοί τε κἀμοί·
Πρὶν ἐμὲ φθάσῃ τελευτῆν,
Παίξω, γελάσω, χορεύσω,
Μετὰ τοῦ καλοῦ Λυαίου,
Μετὰ τῆς καλῆς Κυθήρης.

ODE XXIV.

Se mortal nacqui, forza mi fia
Calcar di morte l'estrema via:
Solo conosco la scorsa età,
Ignoro il tempo, che rimarrà.
Dunque lasciatemi o gravi affanni;
Se rapidissimi volano gli anni,
Con Bacco e Venere, finchè vivrò,
Danzare e ridere contento io vo'.

ΩΔΗ ΚΕ.

Οταν πίω τὸν οἶνον,
Εὕδουσιν αἱ μέριμναι.
Τί μοι γόων, τί μόχθων,
Τί μοι μέλει μεριμνῶν;
Θάνοιμι κᾆν μελήσας.
Τί δὲ τὸν βίον πλανῶμαι;
Πίωμεν οὖν τὸν οἶνον,
Τὸν τοῦ καλοῦ Λυαίου·
Σὺν τῷ πιεῖν γὰρ ἡμᾶς,
Εὕδουσιν αἱ μέριμναι.

ODE XXV.

M' abbandona ogni tormento
Quando bevo, quando sento
Scender Bacco nel mio sen.
A che val ch'io l'alma indure
Tra gli affanni e tra le cure,
Se alfin morte giungerà?
Giacchè invan fuggir la tenti
Te ritrovi fra i contenti,
Nè più vivere in error.
Beviam dunque il dolce umore,
Che bevendo tace in core
Ogni pena, ogni martir.

ΩΔΗ ΚΣΤ.

Οτ' εἰς με Βάκχος ἔλθῃ,
Εὕδουσιν αἱ μέριμναι·
Δοκῶν δ' ἔχειν τὰ Κροίσου,
Θέλω καλῶς ἀείδειν·
Κισσοϛεφὴς δὲ κεῖμαι,
Πατῶ δ' ἅπαντα θυμῶ.
Ὅπλιζ'· ἐγὼ δὲ πίνω.
Φέρε μοι κύπελλον, ὦ παῖ·
Μεθύοντα γάρ με κεῖσθαι
Πολὺ κρεῖσσον, ἢ θανόντα.

ODE XXVI.

Allor che Bacco in me discende,
Le cure tacciono sopite in cor.
Di Creso al pari ricco mi credo,
E sposo il canto al plettro d'or;
D'edera cinto al suol mi stendo,
Tutto calpesto in mio pensier.
Armati: io bevo: mesci, o fanciullo,
Meglio è che morto, ebro giacer.

ΩΔΗ ΚΖ.

Τοῦ Διὸς ὁ παῖς ὁ Βάκχος,
Ὁ λυσίφρων Λυαῖος,
Ὅταν φρένας γ' ἐς ἁμὰς
Ἐσέλθῃ μεθυδώτης,
Διδάσκει με χορεύειν.
Ἔχω δὲ καί τι τερπνὸν
Ὁ τῆς μέθης ἐραστής·
Μετὰ κρότων, μετ' ᾠδῆς,
Τέρπει με κἀφροδίτη,
Καὶ πάλι θέλω χορεύειν.

ODE XXVII.

Quando lieto il sen m'invade
Bacco, prole alma di Giove,
Ogni cura aspra rimuove,
E m'apprende a carolar.
Sento in me nuovo diletto,
Dell'ebrezza amante sono,
Fra Ciprigna, il canto, il suono
Io ritorno a carolar.

ΩΔΗ ΚΗ.

Αγε, ζωγράφων ἄριϛε,
Γράφε ζωγράφων ἄριϛε,
Ῥοδίης κοίρανε τέχνης,
Ἀπεοῦσαν, ὡς ἂν εἴπω,
Γράφε τὴν ἐμὴν ἑταίρην.
Γράφε μοι τρίχας τοπρῶτον
Ἁπαλάς τε καὶ μελαίνας·
Ὁ δὲ κηρὸς ἂν δύνηται,
Γράφε καὶ μύρου πνεούσας.

ODE XXVIII.

Dell'arte Rodia
Lume ed onore,
Nobil pittore,
Fabro divin,
Pingi l'assente
Amica mia,
E fa'che sia
Qual io dirò.
La morbidetta
Sua chioma nera
Sia tua primiera
Cura imitar.
Se oprar la cera
Può il gran portento,
Spiri d'unguento
Soave odor.

Γράφε δ' ἐξ ὅλης παρειῆς,
Ὑπὸ πορφύραισι χαίταις,
Ἐλεφάντινον μέτωπον.
Τὸ μεσόφρυον δὲ μή μοι
Διάκοπτε, μήτε μίσγε·
Ἐχέτω δ', ὅπως ἐκείνη,
Τὸ λεληθότως σύνοφρυ,
Βλεφάρων δ' ἴτυν κελαινήν.
Τὸ δὲ βλέμμα νῦν ἀληθῶς
Ἀπὸ τοῦ πυρὸς ποίησον,
Ἅμα γλαυκὸν, ὡς Ἀθήνης,
Ἅμα δ' ὑγρὸν, ὡς Κυθήρης.
Γράφε ῥῖνα καὶ παρειὰς,
Ῥόδα τῷ γάλακτι μίξας·

L'eburnea fronte
Ombreggi il crine,
Abbia al confine
Guancia gentil.
Sembrin le tenui
Ciglia congiunte
E in un disgiunte
Con dolce error.
Neri sian gli archi
Delle pupille,
Che le faville
Piovan d'amor;
Al pari azzurre
Dell'Atenea,
Di Citerea
Lascive al par.
Pingendo il naso,
Le guance intatte,
Le rose, il latte
Confondi insiem.

Γράφε χεῖλος, οἷα Πειθοῦς,
Προκαλούμενον φίλημα.
Τρυφεροῦ δ' ἔσω γενείου,
Περὶ λυγδίνῳ τραχήλῳ,
Χάριτες πέτοιντο πᾶσαι.
Στόλισον τολοιπὸν αὐτὴν
Ὑποπορφύροισι πεπλοις·
Διαφαινέτω δὲ σαρκῶν
Ὀλίγον, τὸ σῶμ' ἐλέγχον.
Ἀπέχει· βλέπω γὰρ αὐτήν·
Τάχα, κηρὲ, καὶ λαλήσεις.

Io vo' che il labbro
   Poi mi dipinga,
   E la lusinga
   Dei baci avrà.
Volin le grazie
   Sul mento adorno,
   Al collo intorno
   A marmo egual.
Sia tirio il manto,
   Nuda una parte,
   Che il resto ad arte
   Attesterà.
Basta: la miro,
   Oh imagin vera!
   Parlare, o cera,
   Forse t'udrò.

ΩΔΗ ΚΘ.

Γράφε μοι Βάθυλλον οὕτω,
Τὸν ἑταῖρον, ὡς διδάσκω.
Λιπαρὰς κόμας ποίησον,
Τὰ μὲν ἔνδοθεν μελαίνας,
Τὰ δ' ἐς ἄκρον ἡλιώσας·
Ἕλικας δ' ἐλευθέρους μοι
Πλοκάμων, ἄτακτα συνθεὶς,
Ἄφες, ὡς θέλουσι, κεῖσθαι.
Ἁπαλὸν δὲ καὶ δροσῶδες
Στεφέτω μέτωπον ὀφρὺς,
Κυανωτέρη δρακόντων.

ODE XXIX.

Egregio pittore
Dipingi del vago
Batillo l'immago,
Com' io ti dirò.
Fa' tersa la chioma,
Che addentro nereggi,
E fuori pareggi
Un raggio di Sol.
Discenda negletta
In liberi anelli,
Il collo flagelli
Dell' aura al voler.
La candida fronte
Il ciglio coroni,
Di quel dei draconi
Più fosco sarà.

Μέλαν ὄμμα γοργὸν ἔϛω,
Κεκερασμένον γαλήνῃ·
Τὸ μὲν ἐξ Ἄρηος ἕλκον,
Τὸ δὲ τῆς καλῆς Κυθήρης·
Ἵνα τὶς τὸ μὲν φοβῆται,
Τὸ δ' ἀπ' ἐλπίδος κρεμᾶται.
Ῥοδίνην δ', ὁποῖα μῆλον,
Χνοΐην ποίει παρειήν·
Ἐρύθημα δ' ὡς ἂν αἰδοῦς
Δύνασαι βαλεῖν, ποίησον.

Le nere pupille
Di fuoco sian piene,
E a un tempo serene
Con doppia beltà.
Di Venere bella
Il dolce costume
Avranno, e del Nume
Guerriero l'ardor.
Per l'un sarà il core
Da tema compreso,
Per l'altro sospeso
Da speme sarà.
La guancia di bionda
Lanugine ombrosa
Fa' tutta di rosa
A pomo simil.
Ma quindi con arte
A sparger t'adopra
Pudor, che la copra
Di dolce color.

Τὸ δὲ χεῖλος οὐκέτ᾽ οἶδα
Τίνι μοι τρόπῳ ποιήσεις,
Ἁπαλὸν, γέμον τε Πειθοῦς·
Τὸ δὲ πᾶν ὁ κηρὸς αὐτὸς
Ἐχέτω λαλῶν σιωπῇ.
Μετὰ δὲ πρόσωπον ἔστω,
Τὸν Ἀδώνιδος παρελθὼν,
Ἐλεφάντινος τράχηλος.
Μεταμάζιον δὲ ποίει,
Διδύμας τε χεῖρας Ἑρμέω,
Πολυδεύκεος δὲ μηροὺς,
Διονυσίην τε νηδύν.

Oh! quanto il cimento
  Diventa più scabro
  Se il tenero labro
  Vuoi pinger qual è.
Incanti, rapisca
  Ogni alma più fiera,
  E sembri la cera
  Tacendo parlar.
Il collo d'avorio
  Al bel paragone
  Verrà con Adone,
  Ma fia vincitor.
Il petto, ed entrambe
  Le mani gentili
  A quelle simili
  D'Ermete saran.
Somigli a Polluce
  Il fianco ritondo,
  Il ventre al giocondo
  Dell'Indie Signor.

Ἁπαλῶν δ' ὕπερθε μηρῶν,
Μηρῶν τὸ πῦρ ἐχόντων,
Ἀφελῆ ποίησον αἰδῶ,
Παφίην θέλουσαν ἤδη.
Φθονερὴν ἔχεις δὲ τέχνην,
Ὅτι μὴ τὰ νῶτα δεῖξαι
Δύνασαι· τὰ δ' ἦν ἀμείνω.
Τί με δεῖ πόδας διδάσκειν;
Λάβε μισθὸν, ὅσσον εἴπῃς.
Τὸν Ἀπόλλωνα δὲ τοῦτον
Καθελὼν, ποίει Βαθύλλον.
Ἢν δ' ἐς Σάμον ποτ' ἔλθῃς,
Γράφε Φοῖβον ἐκ Βαθύλλου.

Il femore molle
  Ardente si veda,
  E Venere chieda
  Non anco viril.
Ma l'arte ti niega
  Far gli omeri tersi,
  Non puote vedersi
  Dell'opra il miglior.
È van che t'insegni
  A pingere i piedi,
  Avrai qual richiedi
  Mercede da me.
Dal delfico Nume
  Batillo qui fingi,
  A Samo lo pingi
  E Apollo sarà.

ΩΔΗ Λ.

Αἱ Μοῦσαι τὸν Ἔρωτα
Δήσασαι ϛεφάνοισι,
Τῷ Κάλλει παρέδωκαν.
Καὶ νῦν ἡ Κυθέρεια
Ζητεῖ, λύτρα φέρουσα,
Λύσασθαι τὸν Ἔρωτα.
Κἂν λύσῃ δέ τις αὐτὸν,
Οὐκ ἔξεισι, μενεῖ δέ·
Δουλεύειν δεδίδακται.

ODE XXX.

Fra rosei lacci
Il Nume arciero
Le Muse diero
Alla Beltà.
Vuol Citerea
Ad ogni costo,
Che Amor sia posto
In libertà.
Amor disprezza
Libero stato:
Restar beato
Schiavo ha desir.
E da Beltade
Non si diparte,
Che appresa l'arte
Ha di servir.

ΩΔΗ ΛΑ.

Ἄφες με, τοὺς θεούς σοι,
Πιεῖν, πιεῖν ἀμυστί·
Θέλω, θέλω μανῆναι.
Ἐμαίνετ᾽ Ἀλκμαίων τε,
Χὠ λευκόπους Ὀρέστης,
Τὰς μητέρας κτανόντες.
Ἐγὼ δὲ μηδένα κτὰς,
Πιὼν δ᾽ ἐρυθρὸν οἶνον,
Θέλω, θέλω μανῆναι.
Ἐμαίνεθ᾽ Ἡρακλῆς πρὶν,
Δεινὴν κλονῶν φαρέτρην,
Καὶ τόξον Ἰφίτειον.
Ἐμαίνετο πρὶν Αἴας,
Μετ᾽ ἀσπίδος κραδαίνων
Τὴν Ἕκτορος μάχαιραν.

ODE XXXI.

Deh! concedetemi che di Lieo
  A pieni calici l'umor tracanni:
  Con bel furore vo' delirar.
Arse d'insana furia Alcmeone,
  Arse dai candidi coturni Oreste,
  Quando le madri ambo svenár.
Niun di mia mano voglio che pera,
  Ma colmo il seno di dolce vino
  Con bel furore vo' delirar.
Ercole un tempo infuriava,
  E si vedea l'arco d'Ifito,
  E la faretra grave agitar.
Infuriava un tempo Aiace,
  E si vedea d'Ettore l'asta,
  Ed il settemplice scudo rotar.

Ἐγὼ δ' ἔχων κύπελλον,
Καὶ στέμμα τοῦτο χαίταις,
Οὐ τόξον, οὐ μάχαιραν,
Θέλω, θέλω μανῆναι.

Il nappo io stringo, ho i serti al crine,
Privo di dardi, di brando privo,
Con bel furore vo' delirar.

ΩΔΗ ΛΒ.

Εἰ φύλλα πάντα δένδρων
Ἐπίϛασαι κατειπεῖν,
Εἰ ἠμαθῶδες εὑρεῖν
Τὸ τῆς ὅλης θαλάσσης,
Σὲ τῶν ἐμῶν ἐρώτων
Μόνον ποιῶ λογιϛήν.
Πρῶτον μὲν ἐξ Ἀθηνῶν
Ἔρωτας εἴκοσιν θὲς,
Καὶ πεντεκαίδεκ' ἄλλους.
Ἔπειτα δ' ἐκ Κορίνθου
Θὲς ὁρμαθοὺς ἐρώτων·
Ἀχαΐης γάρ ἐϛιν,
Ὅπου καλαὶ γυναῖκες.
Τίθει δὲ Λεσβίους μοι,
Καὶ μέχρι τῶν Ἰώνων,
Καὶ Καρίης Ῥόδου τε,
Δισχιλίους ἔρωτας.

ODE XXXII.

Se degli alberi le fronde,
Se del mar conti l'arene
Narrerai le dolci pene,
Che mi fe' provare Amor.
In Atene a venti belle
Consacrai gli affetti miei,
Ma poi quindici ne dei
Colle prime annoverar.
In Corinto non han fine,
Il cor diedi a queste a quelle;
È Corinto delle belle
Sempre stata la città.
Poi di Jonia, poi di Lesbo,
Se contarli tutti godi
Con gli amor di Caria, e Rodi
Sono mille e mille ancor.

Τί φῄς; ἀεί κ' ἔρωτες;
Οὔπω Σύρους ἔλεξα,
Οὔπω πόθους Κανώβου,
Οὐ τῆς ἅπανΤ' ἐχούσης
Κρήτης, ὅπου πόλεσσιν
Ἔρως ἐποργιάζει.
Τί σοι θέλεις ἀριθμεῖν
Τοὺς ἐκτὸς αὖ Γαδείρων,
Τῶν Βακτρίων τε κ' Ἰνδῶν,
Ψυχῆς ἐμῆς ἔρωτας;

Come tanti amori avesti?
Ma che dir saprai se dopo
Quei di Siria, e di Canopo
I Cretesi aggiungerò?
Creta è terra ad Amor sacra,
Furibondo quivi impera,
Quivi n'ho un'immensa schiera,
Che nemmen saprei ridir.
Come poi contar potresti,
E gli amori Gaditani,
Quei dell'Indo, e i Battriani,
Che mi sfuggono al pensier?

ΩΔΗ ΛΓ.

Σὺ μὲν, φίλη χελιδὼν,
Ἐτησίη μολοῦσα,
Θέρει πλέκεις καλιὴν,
Χειμῶνι δ' εἶς ἄφαντος,
Ἢ Νεῖλον, ἢ 'πὶ Μέμφιν.
Ἔρως δ' ἀεὶ πλέκει μευ
Ἐν καρδίῃ καλιήν.
Πόθος δ' ὁ μὲν πτεροῦται,
Ὁ δ' ὠὸν ἐστιν ἀκμὴν,
Ὁ δ' ἡμίλεπτος ἤδη.
Βοὴ δὲ γίνετ' αἰεὶ
Κεχηνότων νεοττῶν.

ODE XXXIII.

O rondinella ogni anno
Tu riedi al nostro lido,
E nell' estate il nido
Ami tra noi formar.
Poi quando vien la bruma,
Miglior cercando asilo,
A Menfi, o in riva al Nilo
Fuggi la rea stagion.
Ma in ogni tempo Amore
Fa nido entro al mio petto,
Vi nasce un amoretto
Che l'ali ha pronte al vol.
Altri nell' uovo è chiuso,
Altri da quel già gode
Fuggire, e ognora s'ode
D' amori un pigolar.

Ἐρωτιδεῖς δὲ μικροὺς
Οἱ μείζονες τρέφουσιν.
Οἱ δὲ τραφέντες εὐθὺς
Πάλιν κύουσιν ἄλλους.
Τί μῆχος οὖν γένηται;
Οὐ γὰρ σθένω τοσούτους
Ἔρωτας ἐκβοῆσαι.

Altri già fatti adulti
  Nudriscono i minori,
  Sempre novelli amori
  Crescono in sen così.
Quale a me fia riparo?
  La lingua mia non basta,
  Tanto la turba è vasta,
  Di tutti a favellar.

ΩΔΗ ΛΔ.

Μή με φύγῃς ὁρῶσα
Τὴν πολιὰν ἔθειραν·
Μηδ', ὅτι σοι πάρεϛιν
Ἄνθος ἀκμαῖον ὥρης,
Τάμὰ φίλτρα διώξῃς.
Ὅρα κἠν ϛεφάνοισιν
Ὅπως πρέπει τὰ λευκὰ
Ῥόδοις κρίνα πλακέντα.

ODE XXXIV.

Bella t'arresta: il crine
Non ho più nero e folto,
E a te rosseggia in volto
Di gioventude il fior.
Non mi sprezzar: non vedi
Più divenir vezzosa,
Se mista appar la rosa
Del giglio al bel candor?

Ω Δ Η ΛΕ.

Ο ταῦρος οὗτος, ὦ παῖ,
Ζεύς μοι δοκεῖ τις εἶναι.
Φέρει γὰρ ἀμφὶ νώτοις
Σιδωνίην γυναῖκα.
Περᾷ δὲ πόντον εὐρὺν,
Τέμνει δὲ κῦμα χηλαῖς.
Οὐκ ἂν δὲ ταῦρος ἄλλος,
Ἐξ ἀγέλης ἐλασθεὶς,
Ἔπλευσε τὴν θάλασσαν,
Εἰ μὴ μόνος γ' ἐκεῖνος.

ODE XXXV.

Leggiadro giovine
Quel toro candido,
Che solca l'onde,
Giove a me par.
Ha la sidonia
Vergin sugli omeri,
E vie profonde
Apre nel mar.
Giammai non videro
Le mandre un tauro
Che dalle sponde
Scenda a nuotar.

ΩΔΗ ΛΣΤ.

Τί με τοὺς νόμους διδάσκεις,
Καὶ ῥητόρων ἀνάγκας;
Τί δέ μοι λόγων τοσούτων,
Τῶν μηδὲν ὠφελούντων;
Μᾶλλον δίδασκε πίνειν
Ἁπαλὸν πῶμα Λυαίου·
Μᾶλλον δίδασκε παίζειν
Μετὰ χρυσέης Ἀφροδίτης.

ODE XXXVI.

Invan dei retori
L'arte inamabile,
Ed i precetti
Tu detti - a me.
A che mai giovano,
A che rilevano
Vane parole,
Le fole - a che?
Piuttosto insegnami
A ber di Bromio
Il delicato
E grato - umor:
Piuttosto insegnami
Coll'aurea Venere
A stare in gioco
Un poco - ancor.

Πολιαὶ κάραν ϛέφουσι·
Δὸς ὕδωρ, βάλ᾽ οἶνον, ὦ παῖ,
Ψυχὴν δ᾽ ἐμοὶ κάρωσον.
Βραχὺ μὴ ζῶντα καλύπτεις·
Ὁ θανὼν οὐκ ἐπιθυμεῖ.

Giacchè canizie
Copre le tempie
Dammi onda tersa,
E versa - il vin.
L' alma sopiscimi:
Disceso al tumulo
Colle mie spoglie
Le voglie - han fin.

ΩΔΗ ΛΖ.

Ἴδε πῶς, Ἔαρος φανέντος,
Χάριτες ῥόδα βρύουσιν·
Ἴδε πῶς κῦμα θαλάσσης
Ἀπαλύνεται γαλήνῃ·
Ἴδε πῶς νῆσσα κολυμβᾷ·
Ἴδε πῶς γέρανος ὁδεύει.
Ἀφελῶς δ' ἔλαμψε Τιτάν.
Νεφελῶν σκιαὶ δινοῦνται,

ODE XXXVII.

Al dolce riedere
Di Primavera
Cingon le Grazie
Di rose il crin.
Vedi che placida
L'onda del mare
Ha la sua rabbia
Deposta alfin.
Ve' come l'anitra
Si spinge a nuoto,
Le gru già riedono
Dal patrio suol.
Già l'atre nuvole
Son dissipate,
Ritorna a splendere
Limpido il Sol.

Τὰ βροτῶν δ' ἔλαμψεν ἔργα·
Καρποῖσι γῆ προκύπτει·
Καρπὸς ἐλαίας προκύπτει·
Βρομίου στέφεται τὸ νᾶμα,
Κατὰ φύλλον, κατὰ κλῶνα,
Καθελὼν ἤνθισε καρπός.

L'opre cominciano,
  Spuntan le biade,
  Gli ulivi tornano
  A germogliar.
Di nuovi pampani
  S'ornan le viti,
  E torna ogni albero
  A verdeggiar.

ΩΔΗ ΛΗ.

Εγὼ γέρων μέν εἰμι,
Νέων πλέον δὲ πίνω·
Κᾂν δεήσῃ με χορεύειν,
Σκῆπτρον ἔχω τὸν ἀσκόν·
Νάρθηξ γὰρ οὐδέν ἐστιν.
Ὁ μὲν θέλων μάχεσθαι,
Παρέστι γὰρ, μαχέσθω.
Ἐμοί κύπελλον, ὦ παῖ,
Μελιχρὸν οἶνον, ἡδὺν,
Ἐγκεράσας φόρησον.
Ἐγὼ γέρων μέν εἰμι·
Σειληνὸν ἐν μέσοις δὲ
Μιμούμενος χορεύσω.

ODE XXXVIII.

Son già vecchio il so, lo vedo,
Ma nel bere, e nel danzar
Voglio i giovani sfidar.
Per mio scettro un otre porto,
Che non soglio altr' arme usar:
Chi vuol meco guerreggiar
Venga innante: o garzon mesci
Quel buon vino, che a gustar
È del miele dolce al par.
Son già vecchio il so, lo vedo,
Ma Sileno nel danzar
Vo' tra i giovani imitar.

Ω Δ Η ΛΘ.

Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Τότε μεν ἦτορ ἰανθὲν
Μούσας ἄρχεται λιγαίνειν.
Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Ἀπορίπτεται μέριμνα,
Πολυφροντίδες τε βουλαὶ
Ἐς ἁλικτύπους ἀήτας.
Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Φιλοπαίγμων τότε Βάκχος
Πολυανθέσιν μ' ἐν αὔραις
Δονέει μέθῃ γανώσας.
Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Στεφάνους ἄνθεσι πλέξας,
Ἐπιθεὶς δὲ τῷ καρήνῳ,
Μέλπω βιότου γαλήνην.

ODE XXXIX.

Quando Bacco il sen m'inonda,
Il mio cor lieto diviene,
Di cantar l'alme Camene
Nasce in me novello ardor.
Quando Bacco il sen m'inonda
Fugge il torbido pensiero,
E lo portano leggero
Seco i venti in grembo al mar.
Quando Bacco il sen m'inonda
Son di gioia ebrifestoso,
Entro nn vortice odoroso
Mi rapisce il Dio teban.
Quando Bacco il sen m'inonda
Di bei fiori ornarmi godo
Di mia man tessuti, e lodo
Chi tranquilli mena i dì.

Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Μύρῳ εὐώδεϊ τέγξας
Δέμας, ἀγκάλαις δὲ κούρην
Κατέχων, Κύπριν ἀείδω.
Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Ὑποκύρτοισι κυπέλλοις,
Τὸν ἐμὸν νόον γ' ἁπλώσας
Θιάσῳ γέγηθα κούρων.
Ὅτ' ἐγὼ πίω τὸν οἶνον,
Τόδε μοι μόνον τὸ κέρδος·
Τόδ' ἐγὼ λαβὼν ἀποίσω·
Τὸ θανεῖν γὰρ μετὰ πάντων.

Quando Bacco il sen m' inonda
  Colla chioma profumata
  Stringo al sen donzella amata,
  E la Dea canto d'amor.
Quando Bacco il sen m' inonda
  Fra le tazze i detti sciolgo;
  Fra la turba mi ravvolgo,
  Che danzando ama insanir.
Quando Bacco il sen m' inonda
  Questo solo è mio guadagno,
  Sol fia meco oltre lo stagno,
  Che ciascun varcar dovrà.

ΩΔΗ Μ.

Ἔρως ποτ' ἐν ῥόδοισι
Κοιμωμένην μέλιτταν
Οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη·
Τὸν δάκτυλον δὲ δηχθεὶς
Τῆς χειρὸς, ὠλόλυξε,
Δραμὼν δὲ καὶ πετασθεὶς
Πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,
Ὄλωλα, μᾶτερ, εἶπεν,
Ὄλωλα, κἀποθνήσκω·

ODE XL.

Amor non vide
  Entro una rosa
  Un ape ascosa,
  Che lo ferì.
Ei mise un grido
  Pel duolo insano,
  Quando la mano
  Punger sentì.
Qua e là correndo
  Pietà chiedea,
  E Citerea
  S' udia chiamar.
Oh ! cielo io moro,
  Oh! qual tormento,
  Madre mi sento
  Ohimè ! mancar.

Ὄφις μ' ἔτυψε μικρὸς
Πτερωτὸς, ὃν καλοῦσι
Μέλιτταν οἱ γεωργοί.
Ἡδ' εἶπεν, εἰ τὸ κέντρον
Πονεῖ τὸ τῆς μελίττης,
Πόσον, δοκεῖς, πονοῦσιν,
Ἔρως, ὅσους σὺ βάλλεις;

Ahi! m' ha ferito
Un serpentello
Che al par d' augello
È volator;
La gente agreste
Ape l' appella:
Venere bella
Rispose allor:
Dunque s' è vero
Figlio soave,
Che duol sì grave
Un' ape dà?
Piaga di questa
Meno fatale
Forse il tuo strale
Recar non sa?

ΩΔΗΜΑ.

Ιλαροὶ πίωμεν οἶνον,
Ἀναμέλψομεν δὲ Βάκχον,
Τὸν ἐφευρετὴν χορείης,
Τὸν ὅλας ποθοῦντα μολπὰς,
Τόν ὁμότροπόν γ᾽ Ἔρωτι,
Τὸν ἐρώμενον Κυθήρης·
Δι᾽ ὃν ἡ μέθη λοχεύθη,
Δι᾽ ὃν ἡ Χάρις τ᾽ ἐτέχθη,
Δι᾽ ὃν ἀμπάνετο λύπη,
Δι᾽ ὃν εὐνάζετ᾽ ἀνίη.

ODE XLI.

Di Bacco beviamo
Il dolce licor,
Ed inni cantiamo
Di Bacco in onor.
Di cantici amante,
Di danze inventor,
Ei segue costante
Ciprigna ed Amor.
Di gioia, d' ebrezza
Egli è genitor,
Le Grazie accarezza,
E scherza con lor.
Nell'animo tace
Per esso il dolor,
Per esso la pace
Ritorna nel cor.

Τὸ μὲν οὖν πῶμα κερασθὲν
Ἁπαλοὶ φέρουσι παῖδες,
Τὸ δ' ἄχος πέφευγε μιχθὲν
Ἀνεμοστρόφῳ θυέλλῃ.
Τὸ μὲν οὖν πῶμα λάβωμεν·
Τὰς δὲ φροντίδας μεθῶμεν·
Τί γάρ ἐστί σοι τὸ κέρδος
Ὀδυνωμένῳ μερίμναις;
Πόθεν οἴδαμεν τὸ μέλλον;
Ὁ βίος βροτοῖς ἄδηλος.
Μεθύων θέλω χορεύειν,
Μεμυρισμένος δὲ παίζειν,
Μετὰ τῶν καλῶν γυναικῶν.
Μελέτω δὲ τοῖς θέλουσιν
Ὅσον ἐστὶν ἐν μερίμναις.

Se mescono i servi,
   La noia dispar,
   I Noti protervi
   La recano in mar.
Su dunque beviamo
   Di Bacco il licor,
   Le cure scacciamo,
   E taccia il dolor.
Che giova di lai
   Il cielo ferir,
   Chi penctra mai
   Nel cieco avvenir?
Vo' sparso d'odori
   Il vino libar,
   Fra giovani cori
   Io voglio scherzar.
Di torbide cure
   Sia lungi il pallor:
   Chi sogna sventure
   Ne provi il rigor.

Ἱλαροὶ πίωμεν οἶνον,
Ἀναμέλψομεν δὲ Βάκχον.

Noi lieti beviamo
Di Bacco il licor,
Ed inni cantiamo
Di Bacco in onor.

ΩΔΗ ΜΒ.

Ποθέω μὲν Διονύσου
Φιλοπαίγμονος χορείης·
Φιλέω δ', εὖτ' ἂν ἐφήβου
Μετὰ συμπότου λυρίζω.
Στεφανίσκους δ' ὑακίνθων
Κροτάφοισιν ἀμφιπλέξας,
Μετὰ παρθένων ἀθύρειν
Φιλέω μάλιστα πάντων.
Φθόνον οὐκ οἶδ' ἐμὸν ἦτορ,
Φθόνον οὐ δείδια δήκτην·

ODE XLII.

È ver di Bacco
Il lieto coro
Amo, e fra i giovani
Sul plettro d'oro
Bere e cantar.
Ma più da tenere
Donzelle cinto,
Sparso le tempie
Di bel giacinto
Amo scherzar.
La nera invidia
Io non conosco,
Del livor pallido
Tinto di tosco
Non ho timor.

Φιλολοιδόροιο γλώττης
Φεύγω βέλεμνα κοῦφα·
Στυγέω μάχας παροίνους
Πολυκώμους κατὰ δαῖτας·
Νεοθήλοις δ' ἅμα κούραις
Ὑπὸ βαρβίτῳ χορεύων,
Βίον ἥσυχον φέρωμεν.

Non potrà mai
Lingua mordace
Coi dardi lividi
Turbar la pace
Di questo cor.
Sempre in orrore
Mi fur le liti,
Che dai piacevoli
Lieti conviti
Amo bandir.
In mezzo a vergini
Acerbe il seno,
Al suon vo' sciogliere
Ai balli il freno,
Voglio gioir.

ΩΔΗ ΜΓ.

Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,
Ὅτι δενδρέων ἐπ' ἄκρων,
Ὀλίγην δρόσον πεπωκὼς,
Βασιλεὺς ὅπως, ἀείδεις·
Σὰ γάρ ἐστι κεῖνα πάντα,
Ὁπόσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,
Χὠπόσα φέρουσιν Ὧραι.
Σὺ γὰρ εἶ φίλος γεωργῶν,
Ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων·
Σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσι,
Θέρεος γλυκὺς προφήτης.

ODE XLIII.

O te felice, che di rugiada
Cicala vivi
Sugli alti ulivi,
E dolcemente ami cantar.
Tu sei regina; che della terra
I dolci frutti
Per te son tutti,
Quanti col guardo puoi misurar.
T' ama il villano quando recide
Le bionde spiche,
Chè a sue fatiche
Alcuna ingiuria non sai recar.
Tutti t'adorano; del tempo estivo,
Che s'avvicina,
Dolce indovina
Gode ciascuno te salutar.

Φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι,
Φιλέει δὲ Φοῖϐος αὐτὸς,
Λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην·
Τὸ δὲ γῆρας οὔ σε τείρει.
Σοφὲ, γηγενὴς, φίλυμνε,
Ἀπαθὴς, ἄναιμ', ἄσαρκε,
Σχεδὸν εἶ θεοῖς ὅμοιος.

T'aman le nove alme sorelle,
Febo t'adora
Che di canora
Voce li piacque dono a te far.
Tu non invecchi, chè te produsse
La madre antica
Dei canti amica
Giocosa, e avvezza a non penar.
Tuo picciol corpo scevro di carne,
Scevro di sangue
Non però langue;
Merti coi numi del pari andar.

Ω Δ Η ΜΔ.

Εδόκουν ὄναρ τροχάζειν,
Πτέρυγας φέρων ἐπ' ὤμων·
Ὁ δ' Ἔρως, ἔχων μόλυβδον
Περὶ τοῖς καλοῖς ποδίσκοις,
Ἐδίωκε καὶ κίχανε.
Τί θέλει γ' ὄναρ τόδ' εἶναι;
Δοκέω δ' ἔγωγε πολλοῖς
Ἐν ἔρωσί με πλακέντα,
Διολισθανεῖν ἐν ἄλλοις,
Ἑνὶ τῷδε συνδεθῆναι.

ODE XLIV.

Correr sognai veloce,
Di penne armato il dorso,
E Amor mi giunse al corso
Sebben col piombo ai piè.
Che mai nasconde il sogno?
Spezzai più d'uno strale,
Ma questo è sì fatale
Che infranger nol potrò.

ΩΔΗ ΜΕ.

Ο ἀνὴρ ὁ τῆς Κυθήρης,
Παρὰ Λημνίαις καμίνοις,
Τὰ βέλη τὰ τῶν Ἐρώτων
Ἐποίει λαβὼν σίδηρον.
Ἀκίδας δ' ἔβαπτε Κύπρις,
Μέλι τὸ γλυκὺ λαβοῦσα,
Ὁ δ' Ἔρως χολὴν ἔμισγεν.
Ὁ δ' Ἄρης ποτ' ἐξ ἀϋτῆς,
Στιβαρὸν δόρυ κραδαίνων,
Βέλος ἠυτέλιζ' Ἔρωτος.
Ὁ δ' Ἔρως, Τόδ' ἐστιν, εἶπε,
Βαρύ· πειράσας νοήσεις.

ODE XLV.

Un dì lo Sposo
Di Citerea
In Lenno i dardi
D'Amor facea.
Venere in cima
Vi sparge il miele,
E quindi Amore
Vi mesce il fiele.
Dalla battaglia
Riedea rotando
Marte sdegnoso
L'orrido brando.
D'Amore i dardi
Sprezza, ed Amore
Disse: eppur sanno
Recar dolore.

Ἔλαβεν βέλεμνον Ἄρης·
Ὑπεμειδίασε Κύπρις.
Ὁ δ' Ἄρης ἀναστενάξας,
Βαρὺ, φησίν· ἆρον αὐτό.
Ὁ δ' Ἔρως, ἔχ' αὐτὸ, φησίν.

Fanne la prova
Se vuoi: distese
Marte la mano,
E un dardo prese.
La bella Venere
Allor sorrise,
E Marte un gemito
Dal petto mise.
Gridò cruccioso:
Toglilo ohime!
Amor rispose:
Tiello, è per te.

Ω Δ Η ΜΣΤ.

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,
Χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι·
Χαλεπώτερον δὲ πάντων
Ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα.
Γένος οὐδὲν εἰς Ἔρωτα·
Σοφίη, τρόπος, πατεῖται·
Μόνον ἄργυρον βλέπουσιν.
Ἀπόλοιτο πρῶτος αὐτὸς
Ὁ τὸν ἄργυρον φιλήσας.
Διὰ τοῦτον οὐκ ἀδελφὸς,
Διὰ τοῦτον οὐ τοκῆες,
Πόλεμοι, φόνοι δι' αὐτόν.
Τὸ δὲ χεῖρον, ὀλλύμεσθα
Διὰ τοῦτον οἱ φιλοῦντες.

ODE XLVI.

È duro non amare,
Duro è l'amare ancor;
Ma più d'ogni altro è duro
Soli provare amor.
No che in amar non giova
Virtù, nè d'avi onor:
Nulla è saper, costume;
Solo s'apprezza l'ôr.
Pera chi servo in pria
Si fè di vil tesor,
Per lui non v'è fratello,
Non evvi genitor.
Per lui battaglie e morte;
E d'ogni mal peggior,
Per lui periam noi tutti,
Che abbiam piagato il cor.

ΩΔΗ ΜΖ.

Φιλῶ γέροντα τερπνόν,
Φιλῶ νέον χορευτήν.
Γέρων δ' ὅταν χορεύῃ,
Τρίχας γέρων μέν ἐςι,
Τὰς δὲ φρένας νεάζει.

———

ODE XLVII.

Mi piace il giovine,
Che sa danzar;
Allegro vecchio
Mi piace al par.
Al ballo è vecchio,
Ai crini ancor;
Ma sempre giovine
Conserva il cor.

ΩΔΗ ΜΗ.

Δότε μοι λύρην Ὁμήρου,
Φονίης ἄνευθε χορδῆς.
Φέρε μοι κύπελλα θεσμῶν,
Φέρε μοι, νόμους κεράσσω,
Μεθύων ὅπως χορεύσω·
Ὑπὸ σώφρονος δὲ λύσσης,
Μετὰ βαρβίτων ἀείδων,
Τὸ παροίνιον βοήσω.

ODE XLVIII.

A me d'Omero
La dotta lira,
Non con la corda
Che sangue spira.
A me i bicchieri,
Che stabiliti
Da leggi sacre
Fur nei conviti.
Votar li voglio;
Poi di ber lasso,
A facil danza
Muovere il passo.
E a suon di cetera
Saggiofurente
Sciogliere il canto
Vo' lietamente.

ΩΔΗ ΜΘ.

Ἄγε ζωγράφων ἄριστε,
Λυρικῆς ἄκουε μούσης·
Γράφε τὰς πόλεις τοπρῶτον
Ἱλαράς τε καὶ γελώσας·
Φιλοπαίγμονάς τε Βάκχας
Ἑτεροπνόοις ἐν αὐλοῖς.
Ὁ δὲ κηρὸς ἂν δύνηται,
Γράφε καὶ νόμους φιλούντων.

—

ODE XLIX.

Pittore egregio, or odi
Della mia lira i modi:
Cittadi in riso, in festa
À pingermi t'appresta;
E colle doppie pive
Le Menadi festive.
Che se potrà la cera
Ritrar l'imagin vera,
Ponimi al guardo innanti
I riti degli amanti.

Ω Δ Η Ν.

Ο τὸν ἐν πόνοις ἀτειρῆ
Νέον, ἐν πόθοις ἀταρβῆ,
Καλὸν ἐν πότοις χορευτὴν
Τελέων, θεὸς κατῆλθεν,
Ἁπαλὸν βροτοῖσι φίλτρον,
Πότον ἄσονον, κομίζων·
Γόνον ἀμπέλου, τὸν οἶνον,
Πεπεδημένον γ' ὀπώραις
Ἐπὶ κλημάτων φυλάσσων·
Ἵν' ὅταν τάμωσι βότρυν,
Ἄνοσοι μένωσι πάντες,

ODE L.

Già ritorna il Dio tebano
  Ed a noi discende appresso,
  Che fa il giovine indefesso
  E nell'opre e nell'amor:
Alla danza destro il rende;
  Nella man reca la tazza
  Onde l'uomo ebro gavazza,
  E di cure ha sgombro il cor.
Sotto i pampini frondosi
  Nelle bionde uve ristretto
  Delle viti ci tien l'eletto
  Soavissimo licor.
Quando il grappolo maturo
  Il villan recider suole,
  Fra gli scherzi, e le carole
  Vuol che a lui si renda onor.

Ἄνοσοι δέμας θεητὸν,
Ἄνοσοι γλυκύν τε θυμὸν,
Ἐς ἔτους φανέντος ἄλλου.

Vuol che illeso il corpo resti
Finchè il nuovo autunno rieda;
Vuol che l'alma viva in preda
D'un amabile furor.

ΩΔΗ ΝΑ.

Ἆρα τὶς τόρευσε πόντον;
Ἆρα τὶς μανεῖσα τέχνη
Ἀνέχευε κῦμα δίσκῳ
Ἐπὶ νῶτα τῆς θαλάσσης;
Ἆρα τὶς ὑπὲρ θάλασσαν,
Ἀπαλὴν χάραξε Κύπριν,
Νόος ἐς θεοὺς ἀερθεὶς,
Μακάρων φύσιος ἀρχήν;
Ὁ δέ νιν ἔδειξε γυμνὴν,
Χ' ὅσα μὴ θέμις ὁρᾶσθαι,
Μόνα κῦμα συγκαλύπτει·
Ἀλαλημένη δ' ἐπ' αὐτὴ,
Βρύον ὣς ὕπερθε λευκὸν,
Ἀπαλόχροος γαλήνης,
Δέμας εἰς πλόον φέρουσα
Ῥόθιον πάροιθεν ἕλκει.

ODE LI.

Dunque v'è chi ha sculto il mare,
E con arte ai Dii sol nota
L'onda espresse in una rota,
Qual sul dorso all'Ocean?
Col pensier volò nel cielo
Chi la bella Citerea,
Fra gli Dei la prima Dea,
Sopra l'acque effigïò.
Ei le forme sue leggiadre
Tutte nude al guardo offerse,
Ma coll'onda ricoperse
Quel che altrui si dee celar.
Mentre fendono il tranquillo
Vasto pian le belle membra,
Una lieve alga rassembra
Che biancheggi sopra il mar.

Ῥοδέων ὕπερθε μαζῶν,
Ἀπαλῆς ἔνερθε δειρῆς,
Μέγα κῦμα πρῶτα τέμνει.
Μέσον αὔλακος δὲ Κύπρις,
Κρίνον ὡς ἴοις ἑλιχθὲν,
Διαφαίνεται γαλήνης.
Ὑπὲρ ἀργύρῳ δ' ὀχοῦνται,
Ἐπὶ δελφίσιν χορευταῖς,
Δολεροὶ νέον μέτωπον,
Ἔρως, Ἵμερος γελῶντες.
Χορὸς ἰχθύων δὲ κυρτὸς,
Ἐπὶ κυμάτων κυβιστῶν,
Παφίης ἐς ὄμμα παίζει,
Ἵνα νήχεται γελῶσα.

Sotto il collo delicato,
  Sulle mamme sue di rosa
  Passa l'onda rispettosa,
  Che la man rompendo va.
Citerea più vaga splende
  Fra le spume, come suole
  Giglio in mezzo alle vïole,
  Che più vago è nel candor.
Appariscono a fior d'onda
  Su i delfini saltellanti,
  Gli Amorini festeggianti
  Con sorriso traditor.
Vien de'pesci il curvo stuolo
  Che in vederla si ricrea,
  E agli sguardi della Dea
  Vagamente ama danzar.

ΩΔΗ ΝΒ.

Τὸν μελανόχρωτα βότρυν
Ταλάροις φέροντες ἄνδρες,
Μετὰ παρθένων, ἐπ' ὤμων·
Κατὰ ληνὸν δὲ βαλόντες
Μόνον ἄρσενες πατοῦσι
Σταφυλὴν, λύοντες οἶνον,
Μέγα τὸν θεὸν κροτοῦντες
Ἐπιληνίοισιν ὕμνοις,
Ἐρατὸν πίθοις ὁρῶντες
Νέον ἐς ζέοντα Βάκχον.
Ὃν ὅταν πίῃ γεραιὸς,
Τρομεροῖς ποσὶν χορεύει,
Πολιὰς τρίχας τινάσσων.

ODE LII.

Donzelle, e giovani
Entro i panieri
Recan sugli omeri
Grappoli neri;
Ma solo i giovani
Calcan nel tino
L'uve, e ne spremono
Il dolce vino.
Festivi cantici
Alzano al Nume,
E lieti guardano
Sorger le spume.
Ne beve il vecchio,
E in pigre rote
Saltando, i candidi
Capelli scote.

Ὁ δὲ, παρθένον λοχήσας,
Ἐρατὸς νέος μεθυσθεὶς,
Ἁπαλὸν δέμας χυθεῖσαν
Σκιερῶν ὕπερθε φύλλων,
Βεβαρημένην ἐς ὕπνον,
Ἐς ἔρωτ' ἄωρα θέλγει
Προδότιν γάμων γενέσθαι.
Ὁ δὲ μὴ λόγοισι πείθων,
Τότε μὴ θέλουσαν ἄγχει·
Μετὰ γὰρ νέων ὁ Βάκχος
Μεθύων ἄτακτα παίζει.

Già l'ebro giovine
Insidie tende
A vergin tenera
Che al suol si stende;
E sulle foglie
In loco ombroso
Con sonno placido
Prende riposo.
All'opra invitala
Dolce d'amore,
E il tardo a vincere
Vano pudore.
S'ella resistere
Tenta a sue voglie,
Il fior di Venere
A forza coglie.
Se Bacco a' giovani
Discende in seno
Si fanno indomiti
E senza freno.

ΩΔΗ ΝΓ.

Στεφανηφόρου μετ' ἦρος
Μέλπομαι ῥόδον θέρειον·
Σὺν, ἑταῖρ', ἄεξε μολπήν.
Τόδε γὰρ θεῶν ἄημα,
Τόδε καὶ βροτῶν τὸ χάρμα,
Χάρισίν τ' ἄγαλμ' ἐν ὥραις
Πολυανθέων ἐρώτων·
Ἀφροδίσιόν τ' ἄθυρμα.
Τόδε καὶ μέλημα μύθοις,
Χαρίεν φυτόν τε Μουσέων·

ODE LIII.

Coll'amabile stagione,
Ch' è dei fior madre vezzosa,
Lieti cantici alla rosa
Tu m'aita ad intrecciar:
È la rosa, o dolce amico,
Il respiro degli Dei,
Ed agli uomini per lei
Nasce insolito piacer.
Quando il bel tempo soave
Degli amori a noi ritorna,
Qual trofeo le Grazie adorna,
Vi suol Venere scherzar.
Delle figlie di Mnemosine
È la rosa il primo affetto,
E dei canti eterno oggetto,
L'estro accende animator.

Γλυκὺ καὶ ποιοῦντι πεῖραν
Ἐν ἀκανθίναις ἀταρποῖς·
Γλυκὺ δ' αὖ λαβόντι θάλπειν
Μαλακαῖσι χερσὶ, κούφως
Προσάγοντ' Ἔρωτος ἄνθος.
Ὡς σοφῷ τόδ' αὐτὸ τερπνὸν
Θαλίαις τε καὶ τραπέζαις,
Διονυσίαις θ' ἑορταῖς.
Τί δ' ἄνευ ῥόδου γένοιτ' ἄν;
Ῥοδοδάκτυλος μὲν Ἠώς·
Ῥοδοπήχεες δὲ Νύμφαι,
Ῥοδόχρους δὲ κἀφροδίτη
Παρὰ τῶν σοφῶν καλεῖται.
Τόδε καὶ νοσοῦσιν ἀρκεῖ·

Verginella sul mattino
   Ella è cara a chi la coglie,
   Benchè asconda tra le foglie
   La cagion d'acuto duol.
Ella è cara a chi divisa
   Dallo stelo in man la sente,
   E la preme dolcemente,
   O corona al crin ne fa.
Nelle mense desïata
   È dai vati; e nei misteri
   Di Lieo non v'han piaceri,
   Se la rosa ancor non v'ha.
Sorge l'alba, e l'ombre oscure
   Colla man di rose caccia,
   E son pur le rosee braccia
   Delle Ninfe la beltà.
Rosee membra il vate dona
   Alla Diva di Citera,
   E dei morbi l'atra schiera
   Può la rosa allontanar.

Τόδε καὶ νεκροῖς ἀμύνει·
Τόδε καὶ χρόνον βιᾶται.
Χαρίεν ῥόδων δὲ γῆρας
Νεότητος ἔσχεν ὀδμήν·
Φέρε δὴ, φυὴν λέγωμεν.
Χαροπῆς ὅτ᾽ ἐκ θαλάττης
Δερδροσωμένην Κυθήρην
Ἐλόχευε Πόντος ἀφρῷ,
Πολεμόκλονόν τ᾽ Ἀθήνην
Κορυφῆς ἐδείκνυε Ζεὺς,
Φοβεράν θέαν Ὀλύμπῳ·
Τότε καὶ ῥόδων ἀγητῶν
Νέον ἔρνος ἤνθισε χθὼν
Πολυδαίδαλον λόχευμα.

Quando il frale estinto giace
Lo conserva, lo difende;
Che del tempo alle vicende
Sol la rosa regger può.
Benchè languida, e cadente
Serba ognor l'antico odore:
Or dirò come il bel fiore
Dal terreno un dì spuntò.
Nacque allor che Citerea
Si mostrò con chiome bionde
Rugiadosa fuor dell'onde,
E ne rise il cielo, e il mar.
Quando Pallade dal capo
Balzò fuori del Tonante,
E con destra fulminante
Di terror le sfere empiè,
Germogliarono le rose
A far lieta la pianura
Di mirabile testura,
E d'incognita beltà.

Μακάρων θεῶν δ' ὅμιλος,
Ῥόδον ὡς γένοιτο, νέκ]αρ
Ἐπιτέγξας, ἀνέτειλεν
Ἀγέρωχον ἐξ ἀκάνθης
Φυτὸν ἄμβροτον Λυαίου.

Degli Dei la turba accolta
Fu presente al gran natale,
E del nettare immortale
La radice ne irrigò.
Quindi avvenne, che le rose
S'inalzaro dalle spine,
E ridenti, e porporine
Sono care al Dio teban.

ΩΔΗ ΝΔ.

Ὅτ' ἐγὼ νέων ὅμιλον
Ἐσορῶ, πάρεστιν ἥβη·
Τότε δὴ, τότ' ἐς χορείην
Ὁ γέρων ἐγὼ πτεροῦμαι.
Περίμεινόν με, Κυβήβα,
Ῥόδα δὸς, θέλω στέφεσθαι·
Πολιὸν δὲ γῆρας ἥκας

ODE LIV.

Se di fanciulli
Io veggo un coro
Parmi fra loro
Ringiovanir;
E benchè noveri
Molti e molti anni,
Parmi sui vanni
Le danze ordir.
Cibele aspettami,
Dammi le rose,
Ne vo' le annose
Tempie adornar.
Se vaghe ridono
E porporine,
Fuggon le brine,
Nè vecchio son.

Νέος ἐν νέοις χορεύσω.
Διονυσίης δὲ μοί τις
Φερέτω δῶρον ὀπώρης,
Ἵν' ἴδῃ γέροντος ἀλκὴν,
Δεδαηκότος μὲν εἰπεῖν,
Δεδαηκότος δὲ πίνειν,
Χαριέντως τε μανῆναι.

Allor tra i giovani
  Liete carole,
  Qual giovin suole,
  Intreccerò.
Intanto porgimi
  La ridondante
  Tazza spumante,
  Che bere io vo'.
Non son più tremulo,
  Nuovo vigore
  Mi sento in core,
  Voglio scherzar.
Vo' lietamente
  Vuotar bicchieri,
  E fra i piaceri
  Vo' delirar.

ΩΔΗ ΝΕ.

Ἐν ἰσχίοις μὲν ἵπποι
Πυρὸς χάραγμ' ἔχουσι·
Καὶ Παρθίους τὶς ἄνδρας
Ἐγνώρισεν τιάραις·
Ἐγὼ δὲ τοὺς ἐρῶντας
Ἰδὼν ἐπίσαμ' εὐθύς·
Ἔχουσι γάρ τι λεπτὸν
Ψυχῆς ἔσω χάραγμα.

ODE LV.

Si conosce il destriero più franco
  Da un segnale di fuoco nel fianco;
Ed il Parto altrui noto si rende
  Per le avvolte barbariche bende:
Quando al guardo mi s'offrono innanti
  Nell'istante conosco gli amanti:
Sempre un segno lor arde nel volto
  Di quel fuoco che in seno hanno accolto.

ΣΑΠΦΟΥΣ
ΜΕΛΗ.

LE ODI
DI SAFFO.

ΩΔΗ Α.

Ποικιλόθρον', ἀθάνατ' Ἀφροδίτα,
Παῖ Διὸς, δολοπλόκε, λίσσομαί σε
Μή μ' ἄσαισι, μηδ' ἀνίαισι δάμνα,
Πότνια, θυμόν.
Ἀλλὰ τυῖδ' ἔλθ', αἴ ποκα κατ' ἐρῶτα
Τὰς ἐμᾶς αὐδᾶς ἀΐοισα πολλὺ
Ἔκλυες, πατρὸς δὲ δόμον λιποῖσα
Χρύσεον ἦλθες,
Ἅρμ' ὑποζεύξασα, καλοὶ δέ σ' ἆγον
Ὠκέες στρουθοὶ περὶ γᾶς μελαίνας,
Πυκνὰ δινῦντες πτέρ' ἀπ' ὠράν' αἰθέ-
ρος διὰ μέσσω.
Αἶψα δ' ἐξίκοντο· τὺ δ', ὦ μάκαιρα,
Μειδιάσασ' ἀθανάτῳ προσώπῳ
Ἤρε', ὅττι γ' ἦν τὸ πέπονθα, κ' ὅττι
Δήν τε κάλημμι·

ODE I.

O Venere, immortal figlia di Giove,
Che in mille guise imperi e tessi inganni,
Deh! non gravar lo spirto a chi t'adora
Di cure e affanni.

A me discendi; s'altre volte il suono
Di mie lunghe querele intenta udisti,
E lasciata la reggia aurea del padre
A me venisti.

I passeri leggiadri al carro avvinti
Ti guidaro veloci al bruno suolo,
Che si librar, le spesse ali battendo,
Per l'aure a volo.

Pronta giungesti, ed il divin sembiante
Con un riso volgendomi, o beata,
De' miei mali chiedesti, e perchè tanto
Eri invocata,

Κ' ὅττ' ἐμῷ μάλιϛ' ἐθέλω γενέσθαι
Μαινόλᾳ θυμῷ· τίνα δ' αὖτε πείθημ-
μι σαγήνεσσαν Φιλότητα, τίς σ', ὦ
Σαπφοῖ, ἀδικῇ;
Καὶ γὰρ αἰ φεύγῃ, ταχέως διώξει·
Αἰ δὲ δῶρα μὴ δέχετ', ἀλλὰ δώσει·
Αἰ δὲ μὴ φιλεῖ, ταχέως φιλήσει,
Ἤ οὐκὶ ἐθέλλοις.
Ἔλθέ μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον
Ἐκ μεριμνᾶν, ὅσσα δέ μοι τελέσσαι
Θυμὸς ἱμέῤῥει, τέλεσον, τὺ δ' αὐτὰ
Σύμμαχος ἔσσο.

E qual desio dell'infuocato petto
Arbitro fosse, e con novello amore
Chi tentava adescar: Saffo, chi mai
Ti strazia il core?

Ratto ti seguirà, s'ora ti fugge,
Doni ti porgerà, s'or non li accoglie,
Amerà, se non ama, in onta ancora
Alle tue voglie.

Diva deh! vieni: dall'acerbe pene
L'alma mi sciogli, fa' il desir compiuto
Dell'agitato seno, e tu medesma
Pugna in aiuto.

ΩΔΗ Β.

Φαίνεταί μοι κῆνος ἴσος Θεοῖσιν
Ἔμμεν' ὠνὴρ, ὅϛις ἐναντίος τοι
Ἰζάνει, καὶ πλασίον ἁδὺ φωνεῦ-
σας ὑπακούει,
Καὶ γελαΐς ἱμερόεν· τό μοι 'μὰν
Καρδίαν ἐν ϛήθεσι ἐπτόασεν·
Ὡς γὰρ εἴδω σε, βροχέως με φωνᾶς
Οὐδὲν ἔθ' ἥκει,
Ἀλλὰ καμμὲν γλῶσσ' ἔαγε· λεπτὸν δ'
Αὐτίκα χρῷ πῦρ ὑποδεδρόμακεν,
Ὀππάτεσσιν δ' οὐδὲν ὅρημ', ἐπιβομ-
βεῦσι δ' ἄκουε.
Καδδ' ἱδρὼς ψυχρὸς χέεται, τρόμος δὲ
Πᾶσαν ἀγρεῖ, χλωροτέρα δὲ ποίας
Ἐμμὶ· τεθνάκην δ' ὀλίγῳ πιδεύσην
Φαίνομαι ἄπνους.

ODE II.

Fortunato mi sembra al par de'Numi
Colui che t'ode a te di fronte assiso,
Mentre dolce favelli, e dolce muovi
Le labbra al riso.

Dall'incanto rapita il cor mi sento
Balzar nel petto, quando il tuo sembiante
Apparir veggio, mancami la voce
In un istante.

Ammutisce la lingua, e per le vene
Foco sottil mi scorre, in fosche rote
Si ravvolgono i lumi, un tintinnire
Le orecchie scote.

Tutta m'inonda gelido sudore,
Tremor m'assale, più dell'erba smorta
È la mia faccia, è mezza quasi sono
Tra viva e morta.

Ω Δ Η Γ.

Δέδυκε μὲν ἀ Σελάνα,
Καὶ Πλειάδες, μέσαι δὲ
Νύκτες, παρὰ δ' ἔρχεθ' ὥρα·
Ἐγὼ δὲ μόνα καθεύδω.

ODE III.

Già tramontár le Pleiadi,
La Luna tramontò,
Del corso suo la tacita
Notte metà varcò:
Io sola ancor le vigili
Piume stancando vo.
